

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра практики англійської мови**

**СИЛАБУС**  
**вибіркового освітнього компонента**

**ПОРІВНЯЛЬНА ФРАЗЕОЛОГІЯ**

|                              |                                                                  |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Рівень вищої освіти          | другий (магістерський)                                           |
| Галузь знань                 | 01 Освіта / Педагогіка                                           |
| Спеціальність                | 014.021 Середня освіта (Англійська мова та зарубіжна література) |
| Освітньо-професійна програма | Середня освіта. Англійська мова та зарубіжна література          |

**Силабус навчальної дисципліни «СПОРІВНЯЛЬНА ФРАЗЕОЛОГІЯ»**  
підготовки магістра, галузі знань 01 ОСВІТА/ПЕДАГОГІКА,  
спеціальності 014.021 СЕРЕДНЯ ОСВІТА (АНГЛІЙСЬКА МОВА ТА  
ЗАРУБІЖНА ЛІТЕРАТУРА), за освітньо-професійною програмою СЕРЕДНЯ  
ОСВІТА. АНГЛІЙСЬКА МОВА ТА ЗАРУБІЖНА ЛІТЕРАТУРА

**Розробник:**

**Павлюк Алла Борисівна**, кандидат філологічних наук, доцент  
кафедри практики англійської мови.

**Погоджено**

**Гарант освітньо-професійної програми:**  Коляда Е. К.

Силабус вибіркового освітнього компонента затверджено на засіданні  
кафедри практики англійської мови (протокол № 1 від 29 серпня 2024 р.).

**Завідувач кафедри практики англійської мови:**  Коляда Е. К.

## I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (денна форма)

| Найменування показників                       | Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень                                                                                                               | Характеристика освітнього компонента    |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Денна форма навчання                          | 01 Освіта / Педагогіка<br><br>014.021 Середня освіта (Англійська мова та зарубіжна література)<br><br>Середня освіта. Англійська мова та зарубіжна література<br><br>Магістр | <b>Вибірковий</b>                       |
| Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити |                                                                                                                                                                              | <b>Рік навчання: 2-й</b>                |
|                                               |                                                                                                                                                                              | <b>Семестр: 3-й</b>                     |
|                                               |                                                                                                                                                                              | <b>Лекції: 10 год.</b>                  |
|                                               |                                                                                                                                                                              | <b>Практичні (семінарські): 14 год.</b> |
| ІНДЗ: €                                       |                                                                                                                                                                              | <b>Консультації: 8 год.</b>             |
|                                               | <b>Самостійна робота: 88 год.</b>                                                                                                                                            |                                         |
|                                               |                                                                                                                                                                              | <b>Форма контролю: залік</b>            |
| Мова навчання                                 |                                                                                                                                                                              | Англійська, українська                  |

Таблиця 1а (заочна форма)

| Найменування показників                       | Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень                                                                                                               | Характеристика освітнього компонента   |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Заочна форма навчання                         | 01 Освіта / Педагогіка<br><br>014.021 Середня освіта (Англійська мова та зарубіжна література)<br><br>Середня освіта. Англійська мова та зарубіжна література<br><br>Магістр | <b>Вибірковий</b>                      |
| Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити |                                                                                                                                                                              | <b>Рік навчання: 2-й</b>               |
|                                               |                                                                                                                                                                              | <b>Семестр: 3-й</b>                    |
|                                               |                                                                                                                                                                              | <b>Лекції: 4 год.</b>                  |
|                                               |                                                                                                                                                                              | <b>Практичні (семінарські): 6 год.</b> |
| ІНДЗ: €                                       |                                                                                                                                                                              | <b>Самостійна робота: 96 год.</b>      |
|                                               |                                                                                                                                                                              | <b>Консультації: 14 год.</b>           |
|                                               | <b>Форма контролю: залік</b>                                                                                                                                                 |                                        |
| Мова навчання                                 |                                                                                                                                                                              | Англійська, українська                 |

## II. Інформація про викладача

|                               |                                                                                                               |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Прізвище, ім'я та по батькові | Павлюк Алла Борисівна                                                                                         |
| Науковий ступінь              | кандидат філологічних наук                                                                                    |
| Вчене звання                  | доцент кафедри практики англійської мови                                                                      |
| Посада                        | доцент                                                                                                        |
| Контактна інформація          | м.т. (050)6748521                                                                                             |
|                               | <a href="mailto:allapavliuk@vnu.edu.ua">allapavliuk@vnu.edu.ua</a>                                            |
| Дні занять                    | <a href="http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi?n=700">http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi?n=700</a> |
|                               | Усі запитання можна надіслати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.                                   |

### III. Опис освітнього компонента

1. **Анотація.** Освітній компонент «Порівняльна фразеологія» призначена для здобувачів освіти II курсу денної та заочної форм навчання факультету іноземної філології. У процесі вивчення освітнього компонента здобувачі освіти матимуть змогу ознайомитися з граматичними характеристиками фразеологічних одиниць англійської та української мов, їх джерела формування, функціонально-стилістичні особливості використання фразеологізмів, міжмовна фразеологічна еквівалентність, гендерна маркованість фразеологізмів у зіставному аспекті.

2. **Пререквізити.** Викладання вибіркового освітнього компонента здійснюється англійською та українською мовами і базується на ОК «Англійська мова». До **постреквізитів** належать ОК «Переддипломна педагогічна практика у ЗВО» (для ОПП Середня освіта. Англійська мова та зарубіжна література).

**Мета і завдання.** Метою освітнього компонента «Порівняльна фразеологія» є формування лінгвістичної, комунікативної та соціокультурної компетенції у здобувачів освіти на основі граматичної характеристики фразеологічних одиниць англійської та української мов, їх джерел формування, функціонально-стилістичних особливостей використання фразеологізмів, міжмовної фразеологічної еквівалентності, гендерної маркованості фразеологізмів у зіставному аспекті.

У результаті набутих знань здобувачі вищої освіти зможуть: вільно володіти експресивними, емоційними, логічними засобами мови та спрямовувати їх на досягнення запланованого прагматичного результату; інтерпретувати структуру фразеології та її теоретичні основи; використовувати знання з порівняльної фразеології в професійній діяльності; оперувати спеціальною термінологією з порівняльної фразеології англійської та української мов.

### IV. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2 (денна форма)

| Назви змістових модулів і тем                                                                                                             | Усього | Лек. | Практ. | Інд. | Сам. роб. | Конс. | Форма контролю / Бали |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|--------|------|-----------|-------|-----------------------|
| <b>Тема 1.</b> Фразеологія як лінгвістична дисципліна. Класифікації фразеологізмів.                                                       | 15     | 2    | 2      |      | 10        | 1     | ДС + ДБ + Р / 5       |
| <b>Тема 2.</b> Джерела виникнення фразеологічних одиниць. Роль Біблії у формуванні фразеологічного складу англійської та української мов. | 15     | 2    | 2      |      | 10        | 1     | ДС + ДБ + Р / 5       |

|                                                                                                             |            |           |           |  |           |          |                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------|-----------|--|-----------|----------|-----------------|
| <b>Тема 3.</b> Аналіз фразеологічних одиниць англійської та української мов: структурно-граматичний аспект. | 14         | 1         | 2         |  | 10        | 1        | ДС + ДБ + Р / 5 |
| <b>Тема 4.</b> Етнолінгвістичний аспект вивчення фразеологізмів англійської та української мов.             | 14         | 1         | 2         |  | 10        | 1        | ДС + ДБ + Р / 5 |
| <b>Тема 5.</b> Гендерний аспект вивчення фразеологізмів англійської та української мов.                     | 16         | 1         | 2         |  | 12        | 1        | ДС + ДБ + Р / 5 |
| <b>Тема 6.</b> Функціонально-стилістична диференціація фразеологічних одиниць.                              | 16         | 1         | 2         |  | 12        | 1        | ДС + ДБ + Р / 5 |
| <b>Тема 7.</b> Особливості прагматичного впливу фразеологічних одиниць англійської та української мов       | 15         | 1         | 1         |  | 12        | 1        | ДС + ДБ + Р / 5 |
| <b>Тема 8.</b> Універсальні, специфічні та унікальні фразеологічні одиниці англійської та української мов.  | 15         | 1         | 1         |  | 12        | 1        | ДС + ДБ + Р / 5 |
| <b>Разом за модулем</b>                                                                                     | <b>120</b> | <b>10</b> | <b>14</b> |  | <b>88</b> | <b>8</b> | <b>40</b>       |
| <b>Види підсумкових робіт</b>                                                                               |            |           |           |  |           |          | <b>Бал</b>      |
| Модульна контрольна робота 1                                                                                |            |           |           |  |           |          | <b>Т / 30</b>   |
| Модульна контрольна робота 2                                                                                |            |           |           |  |           |          | <b>Р / 30</b>   |
| <b>Всього годин / Балів</b>                                                                                 | <b>120</b> | <b>10</b> | <b>14</b> |  | <b>88</b> | <b>8</b> | <b>100</b>      |

Таблиця 2а (заочна форма)

| Назви змістових модулів і тем                                                                                                             | Усього | Лек. | Практ. | Інд. | Сам. роб. | Конс. | Форма контролю / Бали |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------|--------|------|-----------|-------|-----------------------|
| <b>Тема 1.</b> Фразеологія як лінгвістична дисципліна. Класифікації фразеологізмів. Фразеологічні словники.                               | 15     | 1    |        |      | 12        | 2     | ДС + ДБ + Р / 5       |
| <b>Тема 2.</b> Джерела виникнення фразеологічних одиниць. Роль Біблії у формуванні фразеологічного складу англійської та української мов. | 15     | 1    |        |      | 12        | 2     | ДС + ДБ + Р / 5       |
| <b>Тема 3.</b> Аналіз фразеологічних одиниць                                                                                              | 16     | 1    | 1      |      | 12        | 2     | ДС + ДБ               |

|                                                                                                            |            |          |          |  |           |           |                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|----------|----------|--|-----------|-----------|--------------------|
| англійської та української мов: структурно-граматичний аспект.                                             |            |          |          |  |           |           | + P / 5            |
| <b>Тема 4.</b><br>Етнолінгвістичний аспект вивчення фразеологізмів англійської та української мов.         | 16         | 1        | 1        |  | 12        | 2         | ДС + ДБ<br>+ P / 5 |
| <b>Тема 5.</b> Гендерний аспект вивчення фразеологізмів англійської та української мов.                    | 15         |          | 1        |  | 12        | 2         | ДС + ДБ<br>+ P / 5 |
| <b>Тема 6.</b><br>Функціонально-стилістична диференціація фразеологічних одиниць.                          | 15         |          | 1        |  | 12        | 2         | ДС + ДБ<br>+ P / 5 |
| <b>Тема 7.</b> Особливості прагматичного впливу фразеологічних одиниць англійської та української мов      | 14         |          | 1        |  | 12        | 1         | ДС + ДБ<br>+ P / 5 |
| <b>Тема 8.</b> Універсальні, специфічні та унікальні фразеологічні одиниці англійської та української мов. | 14         |          | 1        |  | 12        | 1         | ДС + ДБ<br>+ P / 5 |
| <b>Разом за модулем</b>                                                                                    | <b>120</b> | <b>4</b> | <b>6</b> |  | <b>96</b> | <b>14</b> | <b>40</b>          |
| <b>Види підсумкових робіт</b>                                                                              |            |          |          |  |           |           | <b>Бал</b>         |
| Модульна контрольна робота 1                                                                               |            |          |          |  |           |           | <b>Т / 30</b>      |
| Модульна контрольна робота 2                                                                               |            |          |          |  |           |           | <b>Р / 30</b>      |
| <b>Всього годин / Балів</b>                                                                                | <b>120</b> | <b>4</b> | <b>6</b> |  | <b>96</b> | <b>14</b> | <b>100</b>         |

### 5. Завдання для самостійного опрацювання.

Завдання для самостійної роботи виконуються здобувачем освіти у позааудиторний час і перевіряються провідним викладачем за розкладом консультативних та індивідуальних занять викладачів кафедри практики англійської мови. Ці завдання виконуються здобувачем освіти на основі знань, умінь та навичок, одержаних під час лекцій і семінарів, і полягають в укладанні словника українських відповідників англійських прислів'їв і приказок.

### 6. Політика оцінювання

Оцінювання здобувачів освіти регулюється [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів ВНУ імені Лесі Українки](#).

**Політика викладача щодо здобувачів освіти.** При вивченні вибіркового освітнього компонента «Порівняльна фразеологія» здобувач освіти виконує завдання згідно з силабусом. Ці види діяльності оцінюються балами, розподіл яких описано у *таблиці 2* (денна форма) та *таблиці 2а* (заочна форма).

**Політика щодо академічної доброчесності.** Політика щодо академічної доброчесності унормована в [Кодексі академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно з яким учасники освітнього процесу мають усвідомлювати

значущість норм академічної доброчесності, дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися розкладу навчального процесу, зокрема заборонено списування під час тесту (у т. ч. із використанням мобільних телефонів). Здобувачам освіти необхідно складати всі завдання самостійно, без допомоги сторонніх осіб; надавати для оцінювання лише результати власної роботи; не публікувати відповідей до тесту та письмових завдань; зазначати джерела інформації та посилатися на роботу інших авторів у разі використання результатів їхньої роботи; не вдаватися до кроків, що можуть нечесно погіршити чи покращити результати інших студентів.

**Політика щодо дедлайнів та перескладання.** У разі відсутності з об'єктивних причин (наприклад, хвороба, навчання за програмою подвійного диплома, з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти, міжнародне стажування) на лекційному чи семінарському занятті здобувач освіти самостійно проходить пропущену тему/теми й може звернутися за консультацією до викладача. Матеріал пропущеного семінарського заняття здобувач освіти за погодженням з викладачем може відпрацювати в онлайн/офлайн-форматі (відповідно до затвердженого графіку консультацій кафедри практики англійської мови), але не пізніше прикінцевого заняття. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).

Здобувачі освіти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання завдань та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

**Політика щодо визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті.** Згідно з [ПОЛОЖЕННЯМ про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки](#) та рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 р., протокол № 7, здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті.

#### Шкала оцінювання

| Оцінка в балах | Лінгвістична оцінка |
|----------------|---------------------|
| 90 – 100       | Відмінно            |
| 82 – 89        | Дуже добре          |
| 75 – 81        | Добре               |
| 67 – 74        | Задовільно          |
| 60 – 66        | Достатньо           |
| 1 – 59         | Незадовільно        |

#### 7. Підсумковий контроль

Навчальні досягнення здобувачів освіти з освітнього компонента

«Сучасний англомовний роман» оцінюються за 100-бальною шкалою за накопичувальним принципом. Формою підсумкового контролю є залік.

#### **Критерії поточного оцінювання знань студентів на семінарських заняттях**

5 балів – здобувач освіти володіє навчальним матеріалом у повному обсязі, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних відповідей та письмових завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу;

4 бали – здобувач освіти достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних відповідей та письмових завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу; при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки; правильно вирішив більшість письмових завдань;

3 бали – здобувач освіти володіє навчальним матеріалом загалом, викладає його основний зміст під час усних відповідей та письмових завдань, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки; правильно вирішив половину письмових завдань;

2 бали – здобувач освіти володіє навчальним матеріалом не в повному обсязі, фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних відповідей і письмових завдань, недостатньо розкриває зміст питань, допускаючи при цьому суттєві неточності; правильно вирішив меншість письмових завдань;

1 бал – здобувач освіти частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час усних відповідей та письмових завдань, допускаючи при цьому суттєві помилки; правильно вирішив окремі письмові завдання;

0 балів – здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань; не вирішив жодного завдання тесту.

#### **8. Рекомендована література**

1. Гороть Є. І., Малімон Л. К., Павлюк А. Б., Рогач О. О. Короткий англо-український фразеологічний словник. Луцьк: Вежа-Друк, 2016. 72 с.
2. Гороть Є. І., Малімон Л. К., Павлюк А. Б., Рогач О. О. Короткий англо-український фразеологічний словник. Луцьк: Вежа-Друк, 2016. 204 с.
3. Гороть Є. І., Малімон Л. К., Павлюк А. Б., та ін. Українсько-англійський та англо-український фразеологічний словник. Київ: Видавничий дім «Кондор», 2020. 304 с.
4. Григоренко Т. В. Етнографічна лексика і фразеологія у складі української літературної мови : монографія. Умань: ПП Жовтий, 2010. 216 с.
5. Демська-Кульчицька О. М. Фразеологія. Київ: Видавничий дім: «Києво-Могилянська академія», 2008. 74 с.

6. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови: посібник для студентів філологічних факультетів вищих навчальних закладів. Луганськ: Альмамастер, 2005. 400 с.
7. Cowie A. P. Phraseology: theory, analysis and applications. Oxford : Clarendon Press. 1998. 258 p.
8. Dabrowska A. A Syntactic Study of Idioms. UK: Cambridge Scholars Publishing, 2018. 355 p.
9. Kipfer B. A. Phraseology. Illinois: Sourcebooks, 2008. 265 p.
10. Skandera P. Phraseology and Culture in English. Berlin : Mouton de Gruyter. 2007. 524 p.
11. Naciscione A. Stylistic use of phraseological units in discourse. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2010. 306 p.